

英汉对照

新课标英语学习资源库

欧·亨利短篇小说选

财神与爱神

Mammon and the Archer

[美] 欧·亨利 著
张胜利 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

财神与爱神

Mammon and the Archer

(英汉对照)

[美] 欧·亨利 著

张胜利 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

财神与爱神:英汉对照/(美)欧·亨利(Henry, O.)著;张胜利编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 财... II. ①欧... ②张... III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. H319.4;1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117119 号

新课标英语学习资源库

财神与爱神

Mammon and the Archer

著	者	[美]欧·亨利
编	者	张胜利
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介



欧·亨利(O. Henry 1862—1910)是世界著名的短篇小说家。他的创作紧随莫泊桑和契诃夫,而又独树一帜。他的作品有“美国生活的百科全书”之誉。

欧·亨利原名威廉·西德尼·波特(William Sydney Porter),1862年9月11日出生于北卡罗来纳州中部小城

格林斯勃罗。他的父亲是地方医生。他幼年丧母，家境贫寒，从小由祖母抚养。15岁到一个远房叔叔的药店里当学徒。20岁时来到得克萨斯州，先当牧牛人，后到州首府奥斯丁。从1884年起先后当过药剂师、绘图员、第一国民银行的出纳员。这一时期他的生活极不安定，但却为日后写作积累了不少的生活素材。

1887年7月，他与亚瑟尔·阿斯特斯结婚，1894年10月，银行发现他的账目短缺了现金，法院审讯后宣布不予追究，于是他辞职离开了奥斯丁，来到休斯敦的幽默刊物《滚石》当美术编辑，第二年又成为《休斯敦邮报》的专栏作者。这段平静生活并不长久。1896年联邦银行检察机关又对他开始刑事追究，再次传讯他。他抛下妻小，流亡到洪都拉斯等地躲避。不久，他得知妻子病危，赶回家探望而被捕。1897年7月，他的妻子因肺病去世。1898年2月，他以贪污银行公款罪被判5年徒刑，关在俄亥俄州哥伦布城监狱里。

在狱中，他忍受了极大的精神折磨，他的名字被抹去了，取而代之的是犯人编号。幸亏不久监狱医务室需要一个药剂员，他得以重操旧业，还有闲暇时间。1899年岁末，他想到要给女儿一份圣诞礼物。他回想起自己的经历和无家可归的流浪汉，写成了一篇小说《口哨狄克的圣诞礼物》。他以一本法国药典书作者的名字为笔名，投给了《麦克吕

尔》杂志，在圣诞节前夕刊登了出来。由此他一发而不可收拾，作品接二连三地发表，欧·亨利的名字随之声誉鹊起。1901年7月，他由于“表现良好”，被提前释放。3年半前他是贪污犯波特，出来时则成了小说家欧·亨利。

欧·亨利定居纽约。他以创作为业。1903年12月，他负责《星期日世界》周刊。从1904年起，他一年要出版一两本短篇小说集，较著名的有《四百万》(1906)、《剪亮的灯盏》(1907)、《西部的心》(1907)、《城市之声》(1908)、《善良的骗子》(1908)、《命运之路》(1909)、《选择》(1909)、《毫不通融》(1910)、《乱七八糟》、《滚石集》、《流浪儿》和惟一部长篇小说《白菜与国王》(1904)等。欧·亨利善于描写美国社会尤其是纽约百姓的生活。他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意外；又因描写了众多的人物，富于生活情趣，被誉为“美国生活的幽默百科全书”。

欧·亨利除了跟杂志社老板和出版商打交道外，很少交朋友。1907年，他与萨拉·克里曼结婚。他酗酒的习惯未能改掉，加上早年生活颠沛流离，身体状况日见衰竭。1910年6月5日，欧·亨利因肝硬化在纽约逝世，年仅48岁。



作品导读

欧·亨利是本世纪初美国著名的短篇小说家,大概也是中国读者最熟悉的美国作家之一。读点小说的人大都看过他几个精彩的短篇,并且留有深刻印象。

毫无疑问,使欧·亨利享有国际声誉的是他的短篇小说,尤其是《麦琪的礼物》《最后一片叶子》《警察与赞美诗》等二十八篇脍炙人口的精品,它们代表了欧·亨利作为一个小说家的最高成就。无论从内容或风格上来说,欧·亨利的作品都只能是美国这块土地上的产物,它们当之无愧为“美国生活的幽默百科全书”。欧·亨利既写东部,也写西部,但他最负盛名的故事大都发生在纽约市的大街小巷中,发生在他称之为“四百万”的普通百姓身上。他为市民读者而写,也擅长写市民生活,故而有“曼哈顿的桂冠诗人”之称。其实,欧·亨利写西部也同样得心应手,比起闹市中的哀怨病态,他笔下粗犷的西部反倒显出一股豪侠之气。无论是牛仔矿工,还是强盗骗子,一个个写得栩栩如生,有

声有色。

欧·亨利的小说通俗易懂,其中无论发生了什么,发生在何处,也无论主人公是何等人物,他的故事写的都是世态人情,并且有浓郁的美国风味。一般说来,驱使人们行动的欲望和动机是相当复杂的,但是欧·亨利人物的思想相对来说却都比较简单,动机也比较单一,矛盾冲突的中心似乎都是贫与富。这一方面大概因为美国是个平民社会,不存在天生高人一等的贵族阶级,既然金钱面前人人平等,贫富就成了社会的主要矛盾。另一方面,此时正值美国内战后的“镀金时代”,拜金主义盛行,坑蒙拐骗样样齐全,贪污舞弊泛滥成灾,似乎只要能赚到钱便是成功,并不问问钱的来历是否清白合法,难怪金钱的占有程度便成了人们关注的中心,与欧·亨利同时代的马克·吐温说得好:“在世界上任何地方,贫穷总是不方便的。但只有在美国,贫穷是耻辱。”欧·亨利笔下的芸芸众生就是生活在这样一个金钱主宰的世界中,他们的处境动机,他们的喜怒哀乐,大都与金钱的占有有关,所以欧·亨利描绘的世态人情,无论是善是恶,都有某种美国式的单纯。

欧·亨利小说中感人至深的落魄的小人物在艰苦的求生环境中,仍能对他人表现出真诚的爱与关怀,作出难能可贵的牺牲。为了给丈夫购买一条白金表链作为圣诞礼物,妻子卖掉了一头秀发。而丈夫出于同样的目的,卖

掉金表给妻子买了一套发梳。尽管彼此的礼物都失去了使用价值，但他们从中获得的情感是无价的。为了鼓励贫病交加的年轻画家顽强地活下去，老画家于风雨之夜挣扎着往墙上画了一片永不凋落的常青藤叶。他为自己的杰作付出生命的代价，但青年画家却因此获得勇气而活了下来。一个富人已经沦落到挨饿的地步，但他坚持履行自己的一年一度在感恩节请穷朋友吃饭的职责。而刚吃饱饭的穷朋友为了使对方满意，也忠实地扮演了自己的角色。他们各自作出牺牲，为的是给他人一点安慰。所有这些都未必称得上轰轰烈烈的大事，而是小人物们日常完成的小事，但正在这些小事上，他们达到了善，达到了自己精神境界的最高点。

欧·亨利对恶具有同样的敏感，他把美国这个名利场上的把戏看得十分透彻。残忍遇到狠毒，小骗碰上大骗，强盗骗子纵然高明，却仍然斗不过金融家，华尔街的经纪人是决不手下留情的，更可悲的是，在这种对财富的角逐中，人们的灵魂受到腐蚀，年轻的姑娘明明在饭馆当出纳员，却偏偏装腔作势，假冒名门望族。忙忙碌碌的经纪人竟然忘了昨夜的新婚，向妻子再一次求婚。在一个金钱万能的世界里，父亲的财神可以在最关键的时刻制造一起交通堵塞，从而使独生子获得求婚的机会，爱神对此只能甘拜下风。

不过，欧·亨利笔下的善与恶并不那么截然分开，泾渭

分明，它们之间有着一个广阔的中间地带，其中存在着良心发现，幡然悔悟，重新做人的种种可能性。决定洗手不干的保险箱盗窃犯为了救出不幸把自己反锁在保险库里的孩子，当众拿出自己的看家本领，准备着跟警察再去蹲监狱。一个自惭形秽，背弃了情人的男人，毕竟还能尽自己的努力，让青梅竹马的姑娘断了对他的思念，快快活活地去重新开始生活。

欧·亨利的成功主要在于他善于捕捉和把握生活中的典型场面，在一个个生活的片断里，处于两难中的主人公必须面对抉择，这时不仅能集中刻画人物心理，也能充分展示生活中固有的矛盾。再加上欧·亨利具有把情节剪裁得恰到好处本领，因而能在很短的篇幅内达到一种思想与艺术相结合的完美效果，给人以强烈的印象，而这也正是短篇小说成功的关键。

欧·亨利的小说在艺术处理上的最大特点就是它们的“意外结局”。情节的发展似乎明明朝着一个方向在发展，结果却来个出其不意。这意外的结局一般说来是比较令人宽慰的，即便是悲哀的结局，也常包含着某种光明之处，这就是所谓“带泪的微笑”。像《带家具出租的房子》这样的悲剧在欧·亨利的笔下是很少发生的。然而，意外的结局不能不经常依赖于某种偶然性，而太多的偶然性又不能不与现实产生距离，所以“意外结局”一面使欧·亨利的小说显

得趣味盎然，同时也使它们缺乏深度。

两难的处理和意外的结局往往产生令人啼笑皆非的幽默效果，在欧·亨利的小说中，幽默是贯穿始终的，有的专门是为幽默而幽默的。绑架孩子的歹徒被顽童折磨得苦不堪言，宁可倒贴钱把孩子护送回家。幽默家被迫日复一日地制造幽默，竟变成了一个心力交瘁的吸血鬼，最终在殡仪馆的后房中才得以告别尘世的愚蠢，重新恢复了一个正常人的知觉。欧·亨利显然是把自己视为一个幽默家，他在《幽默家自白》中写道：“我的笑话的性质是和善亲切的，绝不流于讽刺，使别人生气。”这句话也适用于欧·亨利本人，他讽刺，但不流于讽刺，他的嘲讽和幽默通常是善意的，有时能令人震惊地揭示出人生的真谛，如《生活的陀螺》和《钟摆》那样，它们体现了欧·亨利透视生活的能力。欧·亨利的语言本身也充满了夸张和幽默，而幽默能起到淡化事物悲剧性的作用，使大众读者更能接受。

近百年来，欧·亨利的小说在全世界一版再版，始终拥有大量的读者，足见其作品的生命力。1918年，美国设立一年一度的“欧·亨利纪念奖”，专门奖励短篇小说的成就。欧·亨利的名字早已和短篇小说的创作，和小人物的悲喜连在了一起。

前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

Mammon and the Archer 1

财神与爱神 1

The Octopus Marooned 27

托拉斯的破产 27

The Chair of Philanthromathematics 53

慈善事业数学讲座 53

Let Me Feel Your Pulse 81

就医记 81



Mammon and the archer

财 神 与 爱 神

Old Anthony Rockwall, retired manufacturer^① and proprietor^② of Rockwall's Eureka Soap, looked out the library window of his Fifth Avenue mansion and grinned. His neighbour to the right—the aristocratic^③ clubman, G. Van Schuylicht Suffolk-Jones—came out to his waiting motor-car, wrinkling a contumelious^④ nostril, as usual, at the Italian renaissance^⑤ sculpture of the soap palace

①

manufacturer n. 制造业者, 厂商

②

proprietor n. 所有者, 经营者

③

aristocratic adj. 贵族的, 贵族化的, 贵族政治的

④

contumelious adj. 傲慢的, 侮辱性的

⑤

renaissance n. 复兴, 复活, 新生, 文艺复兴, 文艺复兴时期

's front elevation^①.

老安东尼·罗克韦尔是已退休的“罗克韦尔的尤雷卡肥皂”的制造商兼厂主。他正从第五大街私邸的书房窗口向外张望，露齿而笑。住在他右边的邻居 G. 范·斯凯莱特·萨福克·琼斯是贵族俱乐部成员，正从家里出来，走向等候他的汽车。同往常一样，他朝这座肥皂宫殿正面的意大利文艺复兴式的雕塑侮辱性地皱了皱鼻子。

“Stuck-up old statuette^② of nothing doing!” commented the ex-Soap King. “The Eden Musee'll get that old frozen Nesselrode yet if he don't watch out. I'll have this house painted red, white, and blue next summer and see if that'll make his Dutch nose turn up any higher.”

“自命不凡的倔老头儿，你歪什么！”前任肥皂大王品评道。“你这个外来客内斯尔罗德一不留心，伊登博物馆迟早会把你这老王八收进去。这个夏天，我要把我的房子粉刷成给色，明年夏天粉刷成白色或者蓝色，看你条顿人的鼻子翘多高。”

And then Anthony Rockwall, who never cared for bells, went to the door of his library and shouted “Mike!”

① elevation n. 上升，高地，正面图，海拔，提高，仰角，崇高，庄严

② statuette n. 小雕像



in the same voice that had once chipped^① off pieces of the welkin on the Kansas prairies.

安东尼·罗克韦尔呼唤佣人历来不按铃。他走到书房门口,叫道,“迈克!”那嗓门有如当年曾震破过堪萨斯大草原的苍穹。

“Tell my son,” said Anthony to the answering menial, “to come in here before he leaves the house.”

“告诉少爷一声,”安东尼吩咐应召而来的仆人说,“叫他出门之前来我这儿一趟。”

When young Rockwall entered the library the old man laid aside his newspaper, looked at him with a kindly grimness^② on his big, smooth, ruddy countenance, rumpled^③ his mop of white hair with one hand and rattled the keys in his pocket with the other.

小罗克韦尔走进书房时,老头子把报纸放在一边,光滑红润的宽脸盘上带着慈爱而又严肃的神情打量着儿子。他一只手揉乱了满头银发,另一只手则把口袋里的钥匙弄得响个不停。

① chip n. 碎片, 筹码 v. 削成碎片, 碎裂 芯片

② grimness n. 严格, 严峻, 冷酷

③ rumple v. 弄皱, 弄得乱七八糟 n. 皱纹, 皱褶